

## **Nouvel appel à communications TRADUCTION ET APPROPRIATION AU DIX-HUITIÈME SIÈCLE**

**Congrès SCEDHS/MWASECS 2021  
13–16 octobre 2021, à Winnipeg et en ligne**

**À la lumière de la situation actuelle, alors que la pandémie mondiale continue de sévir, le comité organisateur acceptera les propositions de panels et les propositions individuelles en présentiel et en ligne. Si nous continuons à espérer qu'un vaccin contre la COVID-19 sera disponible d'ici l'automne 2021, il n'en demeure pas moins que même dans une vision très optimiste de la situation, certains de nos membres pourraient ne pas vouloir ou ne pas être en mesure de voyager. Pour l'instant, la frontière entre le Canada et les États-Unis est encore fermée et de nombreuses restrictions sont encore en place à la fois pour les personnes qui voyagent à l'intérieur du Canada et pour celles qui viennent au Canada de l'étranger. De plus, nombreux sont ceux et celles qui vivent des moments d'insécurité tant en ce qui concerne l'emploi que les revenus ou la santé et la sécurité. C'est pourquoi nous envisageons tenir une conférence hybride qui se tiendrait à la fois en présentiel et en ligne; les présentations en ligne se feraient sur Zoom et les frais d'inscription seraient revus à la baisse pour une participation en ligne.**

**Le thème de notre conférence reste le même, et les personnes qui ont déjà déposé des propositions au printemps 2020 et qui ont été acceptées n'ont pas besoin de resoumettre, leur acceptation est reconduite.**

L'Europe du XVIII<sup>e</sup> siècle est caractérisée par une floraison d'activités liées à la traduction et à l'appropriation de matériaux produits par d'autres, l'autorité littéraire telle qu'on la concevait au Moyen-Âge et à l'époque prémoderne s'étant déjà estompée et le concept de propriété intellectuelle n'étant pas encore solidement établi. En plus des auteurs qui ont emprunté librement du passé et du présent au sein de leurs propres cultures et langues, on remarque un intérêt particulier pour la traduction et l'appropriation de documents tirés d'autres cultures, réinterprétés pour le public européen. L'espoir était que le développement du commerce mondialisé et la création de domaines d'études concentrées sur les cultures « exotiques », telles que les études orientales et la sinologie, favoriseraient la communication transculturelle et inspireraient l'innovation intellectuelle et artistique. Pourtant, cette œuvre littéraire, érudite et créatrice est à la fois impliquée dans les desseins impériaux et coloniaux et, ainsi, dans des appropriations illégitimes du travail et du territoire. Les études récentes dans des domaines tels que les études postcoloniales, les études sur les médias et les études d'adaptation ont ouvert de nombreuses pistes qui explorent la fascination du XVIII<sup>e</sup> siècle pour la traduction, l'adaptation et l'appropriation, permettant une compréhension plus profonde et plus nuancée de ce phénomène culturel.

Les organisateurs du congrès invitent des panels et des présentations individuelles qui explorent la traduction et l'appropriation dans un sens large, notamment linguistiques, artistiques et culturelles. Les études de perspectives non européennes sur les cultures européennes sont particulièrement bienvenues.

Le colloque invite les contributions qui s'inscrivent dans l'un des axes suivants mais ne s'y limitent pas :

- Le bilinguisme, le multilinguisme, le biculturalisme, le multiculturalisme, les politiques identitaires
- La fidélité, la transparence, l'équivalence, le plagiat, la falsification, l'adaptation, l'intertextualité
- Le nationalisme, le cosmopolitisme, les Lumières, la République des Lettres, le commerce, les voyages, les échanges transculturels, la mondialisation
- L'eurocentrisme, l'ethnocentrisme, la xénophobie, l'occidentalisation, le colonialisme et le colonialisme de peuplement, l'orientalisme, les traités et les droits fonciers, les droits de la personne
- L'appréciation, la fusion, la diffusion, l'appropriation illicite, la réappropriation et la récupération
- Les traductions et appropriations de concepts et de langues d'un domaine d'étude à un autre (par exemple, de la science à la littérature et inversement)
- Les traductions, adaptations et appropriations de textes du XVIII<sup>e</sup> à l'époque; les intermédiaires dans la culture populaire; les pratiques d'écriture des « plumitifs »; les pratiques d'écriture « fanfiction »
- Les traductions, adaptations et appropriations de textes du XVIII<sup>e</sup> siècle et de l'époque elle-même plus tard dans l'histoire et dans des différents médias (y compris la fiction, le film et la télévision).

Les propositions de panels et les propositions individuelles sur les recherches en cours qui ne sont pas liées au thème du congrès seront également considérées.

La date limite de soumission des panels est le **15 février 2021**.

La date limite de soumission des communications individuelles est le **15 mars 2021**.

Tous les participants au congrès doivent avoir réglé leurs frais d'adhésion à la SCEDHS ou à la MWASECS.

Les propositions individuelles doivent contenir le titre de la communication, un résumé de 150 mots et une brève notice biographique indiquant le nom, l'adresse électronique, le statut académique et l'affiliation institutionnelle du présentateur ou de la présentatrice, et une indication de l'option de présentation préférée, en présentiel ou en ligne.

Les propositions de panel doivent contenir le titre et un résumé de 150 mots à la fois du panel et des communications, et une brève notice biographique indiquant le nom, l'adresse électronique, le statut académique et l'affiliation institutionnelle de chaque présentateur ou présentatrice, et une indication de l'option de présentation préférée, en présentiel ou en ligne.

Veuillez, s'il-vous-plaît, faire parvenir vos propositions à l'adresse courriel suivante : **csecs-scedhs-2021@uwinnipeg.ca**.

Les participants peuvent présenter leur communication en anglais ou en français et seront tous invités à soumettre un article dans l'une ou l'autre langue à *Lumen*, la revue de la Société, pour publication.

**À ceux qui ont déjà été acceptés, nous apprécierions la communication de toute modification de votre proposition et indication si vous avez déjà une préférence pour la présentation en ligne.**